«Ladino[1], judeoespañol, porque vinimos de España»: Memoria y cultura de los sefardíes

Satoko Kamoshida
JSPS Research Fellow (The University of Tokyo)

1.«UNA VARIACIÓN DEL ESPAÑOL» O «UNA LENGUA JUDÍA»

Si entiende español, puede leer la lengua, ladino, el lenguaje de los sefardíes, los judíos que abandonaron España o Portugal alrededor de 1492. Aquí hay algunos ejemplos de proverbios en ladino y sus traducciones en español:

- *Es muy benadam*[2] (Él es un ser humano. Significa, una persona muy respetuosa);
- *La madre es el sol de la kaza*[3] (La madre es el sol de la casa);
- *Ken tiene mujer, tiene al guerko al lado*[4] (Quien tiene una esposa, tiene al diablo al lado).

Me gustaría preguntarte si podríamos llamarlo español.

¿Qué tal la lengua ladino histórico en letras hebreas? *Me-am lo'ez* (Figura 1.) es una de las publicaciones más conocidas en ladino.

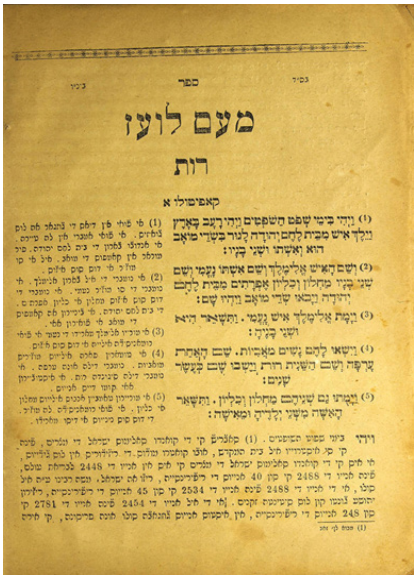
---

[1] Como podemos ver Bunis (2016), esta lengua debe llamarse «judezmo» especialmente en contextos académicos. Sin embargo, ha sido comúnmente llamado no «judezmo» sino «ladino» todavía. Parece que el nombre de «judeoespanol» es más preferido por cierta ocasión, pero la autora usa «ladino» porque es más común y se adapta al contexto de este documento.

[2] (Bardavid y Ender 2006: 8).

[3] (Bardavid y Ender 2006: 109).

[4] (Bardavid y Ender 2006: 137).


מעם לועז

רות

Figura 1. *Me-am lo'ez: comentario sobre el libro de Ruth*.
Una de las publicaciones más conocidas en Ladino. Comentario de Tanakh (Biblia hebrea). Rafael Yitzhak Meir (Ibn Veniste) Benveniste, 1881 o 1882, Salónica: Eitz Hayyim: 12.

Creo que ladino no es español sino una lengua original independiente. Si lo llamamos «judeoespañol», puede considerarse una variación del español. Sin embargo, la lengua debe ser reconocida como una de las lenguas judías, no solo por la singularidad de sus vocabularios, sonidos, escritos y cultura, sino también por la memoria colectiva (Halbwachs 1950) de sus hablantes y sus descendientes. Se llaman sefardíes. Se han mantenido las historias de las comunidades sefarditas. Y esta lengua ha funcionado como el núcleo de las identidades de sus hablantes.

2.1. Una lengua judía y su memoria colectiva: en el caso de los yidis

Antes de ladino, quiero presentar mi investigación sobre el yidis porque encontré la importancia de ladino después de mi estudio sobre el yidis. Yiddish es el otro idioma judío representativo hablado que nació en Europa. Su gramática y vocabularios son similares a los del alemán. Pero desde el exterior, no parece alemán porque está escrito en letras hebreas. Además, contiene palabras prestadas de hebreo, arameo, eslavo e inglés. Aquí hay un representante en línea del periódico en Yiddish *Forverts* (*Yiddish Daily Forward*, Figura 2) en Nueva York desde 1897. Hoy en día, se publica en Internet, principalmente por y para judíos no ultra ortodoxos.



Figura 2. De la página superior de la página web del internet periódico yidis *Forverts*. Fecha de consulta 6.6.2019.

El yidis es similar al alemán y el ladino es similar al español. Sin embargo, «similar» no significa «igual». Está escrito de derecha a izquierda en alfabetos hebreos. Además, dado que los judíos desde Europa del Este han usado y mantenido la lengua, es muy diferente del alemán. Si pudieras leer algunas historias en yidis, podrías saber que los contextos de las historias son muy singulares. Por lo tanto, no es fácil para los no judíos entender la lengua sin explicaciones sobre sus antecedentes. Aprendí esta lengua desde 2003. Y llegué a descubrir que los hablantes de yidis y sus descendientes mantienen su «memoria colectiva» al aprender esta lengua. En este caso, yidis funciona como un «núcleo» de sus memorias colectivas.

Asistí a los programas de verano de yidis en la Universidad de Vilna en Lituania (2003 y 2004), la Universidad de Nueva York (2005), la Universidad de Tel Aviv (2007), los cursos en la Universidad Hebrea de Jerusalén (2006-2008), los clubes de lectura y los cursos de internet desde 2016. Allí hice «observaciones de participantes» y entrevisté a profesores y alumnos.

Luego, descubrí que sus actividades no eran sólo un aprendizaje de lengua, sino que estaban reconstruyendo su memoria colectiva y se identificaban a sí mismos como judíos desde Europa del Este. Para definir sus identidades, necesitan yidis, no alemán[5].

En Israel, he vivido y participado en varias actividades de aprendizaje de yidis desde 2006 hasta 2008. Allí, aprendí yidis junto con los hablantes de la lengua y sus descendientes. Entonces descubrí que lo están aprendiendo para su memoria colectiva. Es diferente del aprendizaje de lenguas «general», ya que aquellos que no hablan inglés lo aprenden para obtener créditos, trabajos e inteligencias «generales». Las oportunidades principales de las actividades fueron reconstruir sus identidades con los judíos del este de Europa en un contexto positivo. En las actividades, le dan un papel a yidis como el núcleo de su cultura y sus vidas. Aprendieron la lengua recordando lo que les había sucedido a ellos y a sus familias:

– La vida judía en Europa del Este, de donde vinieron los oradores;

– El holocausto, lo que acabó con sus vidas allí;

– Inmigraciones a los Estados Unidos, el Estado de Israel y otros países donde viven ahora.

Al aprender el idioma, compartieron lo que les sucedió a ellos y a su comunidad.

2.2. Judíos y sus lenguas

Y forman comunidades para usar las lenguas. Creo que cada comunidad tiene su historia única «memoria colectiva». Y es heredada por los hablantes y descendientes de la lengua específica. Por cierto, las lenguas judías no son solo ladino y yidis. Debido a la diáspora judía, han creado más lenguas que han sido más adecuados para sus vidas en cada momento y lugar. Aquí están los más representativos, y son al menos quince (en orden alfabético): arameo, bujaro, hebreo, judeo-árabe, judeo-bereber, judeo-georgiano (también llamado gruzínico, kivruli), judeo-italiano (italkiano), judeo-latín (la'az), judeo-persa (dzhidi), judeo-portugués, krymchak (judeo-tártaro), ladino (judeo-español, judezmo), yevánico (judeo-griego), yidis, yinglish, etc. Por supuesto, el pueblo judío habla no solo las lenguas judías, sino también las lenguas donde residen.

[5] (Kamoshida 2014).

En Israel, puedes encontrar personas judías de todo el mundo. Hablan hebreo, el idioma del estado judío, y diferentes lenguas también. Aquí está la página superior de la página web de radiodifusora pública de Israel «*Kan* (Aquí en hebreo)». La figura 3. es la página principal de *Kan* y la figura 4. son las opciones de idiomas. Además del hebreo, puede encontrar inglés, árabe (es la lengua de los árabes allí y los judíos de los países de habla árabe), español, francés, ruso, georgiano, bujariano, amárico, yidis, ladino y persa. Curiosamente, tienen difusión en ladino y español. Son parte de las lenguas que se hablaban allí.

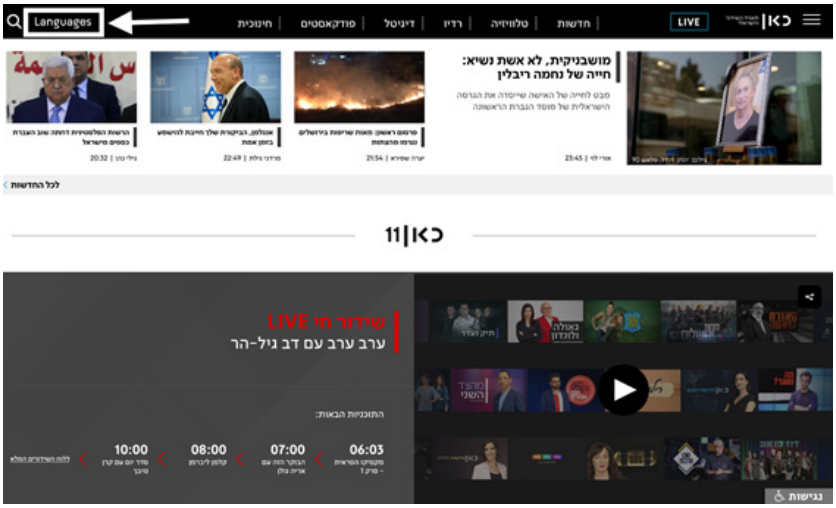


Figura 3. De la página superior de la página web de radiodifusora pública de Israel *Kan*. Fecha de consulta 5.6.2019.

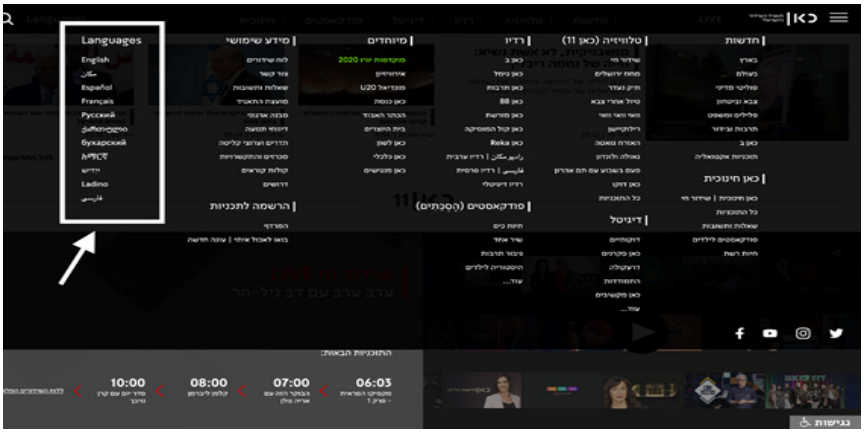


Figura 4. Puede elegir un idioma de la etiqueta «idioma» en la parte superior izquierda de la página superior de *Kan*. Fecha de consulta 5.6.2019.

3. INVESTIGACIONES SOBRE LADINO EN JAPÓN: COMO UNA VARIACIÓN DEL ESPAÑOL O UNA LENGUA JUDÍA

Esta lengua se investiga principalmente en los Estados Unidos, Israel y Europa. También en Japón, se investiga como una variación del español y una lengua judía. La base de datos en línea *Diksionario de Ladinokomunita* fue desarrollada por Ruiz Tinoco, corroborando con los hablantes y los descendientes de la lengua ladino en Turquía.

Por otro lado, Kazuo Ueda recopiló sus bibliotecas vocacionales en la revista en ladino *Aki Yerushalayim* (Aquí Jerusalén en ladino, Figura 5.) publicado de 1979 a 2016 en Israel.



Figura 5. *Aki Yerushalayim Revista Kulturala Djudeo-Espanyola*. No.99-100, septiembre 2016 (desde su sitio web).

Su investigación se clasificó como *1500 Palavras bazikas de djudeo-espanyol* (1500 palabras básicas de judeoespañol, Ueda 1999) y *Koleksion de voabulario del djudeo-espanyol* (Colección de vocabulario de judeoespañol, Ueda 2002). En el campo de yidis en todo el mundo, Ueda es conocido por su dedicación en el estudio lexicológico. Había recopilado yidis

vocabulario de la revista literaria *Di Goldenekeyt* (Israel, 1949-1997) y publicó el *Diccionario yidis-japonés* (Ueda 2010). Escribió que había ido investigando yidis durante mucho tiempo, y para él, esta investigación sobre judeoespañol es parte de su estudio de lengua judía (Ueda 2002: 1). Este lenguaje es investigado por lingüistas más jóvenes como Hiromi Yoshida, Yumi Mimura y filólogos como Orito Lukie Nagatsuka. Y podemos esperar logros en el futuro.

3.1. Ejemplos de ladino en Estambul

Los números de los hablantes ladinos son estimados, 100,000 en Israel y 112,130 en el mundo. Hoy, podemos encontrar ladino en los periódicos judíos en Estambul en Turquía. Aquí quiero presentarlos. Es *el amaneser* (el amanecer en ladino, Figura 6.), el periódico mensual ladino desde 2005.


"kuando muncho eskurese es para amaneser"

EL amaneser

ESTAMBOL 13 SIVAN 5777 7 JUNYO 2017 — ANYO 13 — NUMERO 148

Un Suenyo ke se esta realizando

La Transliterasyon del Meam Loez

KAREN G. ŞARHON/ ESTAMBOL

karensarhon@gmail.com

Sefer Meam Loez

Sefer Bereshit

Tanker Bulli

Amaneser, en forma de

"insert" ke se puede kitar si se tiene la intision de azerlo en volumen, despues ke se eskapa la publikasion. Tambien estamos mirando la posibilidad de publikarlo en papel mas ermozo de papel de gazeta. Vamos a empesar este enverano en el mez de Agosto. Mas no se publikar El Amaneser kon 16 pajinas! Los dos mezes del enverano vamos a empesar la Akdarma en publikando a 8 pajinas. Despues, dependiendo de la ekspandez del papel, vamos a enkluir al o! 8 pajinas kada mez. Keremos enkluir el Bereshit en un anyo. *El Dio ke mos de fuersa i pasensiya. Kero rengrasiar* a Yehuda Sidi de todo mi korason por aver echo este suenyo miyo una realidad.

Aki vos damos la foto de la prime-ra pajina de este livro manyifiko.

MOISE GROSSMAN 02
ESTI SAUL 07
H. Rodrigues FITOE 11
ASLAN E PALACIO BRUHAH 17
DR. SELIM SALIT 24

ŞALOM GAZETESİ'nin ücretsiz ekidir

Figura 6. *El amanecer.* No. 148. 7 junio 2017.

El amaneser comenzó siendo publicado como las páginas culturales independientes de *Şalom* (Paz en hebreo y también en ladino, Figura 7.), el periódico judío desde 1947. *Shalom* era el periódico ladino, pero ahora se publica principalmente en turco, aunque todavía tiene una página en ladino (Figura 8.).



Figura 7. *Şalom*. No. 3502. Periódico semanal en lengua turca y ladino en Estambul. 9 augustos 2017.



Figura 8. La página en ladino en *Şalom*. No. 3502. Periódico semanal en lengua turca y ladino en Estambul. 9 augustos 2017.

3.2. Ladino y su memoria colectiva

Se debe hacer más investigación antes de llegar a una conclusión. Pero lo que está claro es: realmente necesitan definirse como los judíos de España. Es muy importante para su identidad. Sin embargo, aún es una hipótesis y, además, comenzaron a darse cuenta después de los eventos del aniversario, después de las conmemoraciones de 500 años después de su expulsión de España y sobre temas relacionados con las solicitudes de pasaportes europeos.

En los últimos años, este lenguaje funciona como una evidencia sólida para demostrar que son de España. Tenemos que saber sus condiciones de que no todos pudieron haber mantenido sus nombres u otros registros que prueben que son judíos de origen español.

Creo que lo que es más importante para ellos es su memoria colectiva como judíos de España en Turquía. Tienen que asegurarse de sus identida-

des y enriquecer sus culturas. Durante más de 500 años, en todo el Mediterráneo, han mantenido su idioma, que contiene hebreo, arameo, árabe, portugués, turco, griego, francés, búlgaro, italiano y otras. Además, dado que esta lengua se habla ampliamente en todo el mundo y durante mucho tiempo, existen variedades del ladino. En tal caso, deberíamos considerarlo no solo como una variante del español, sino como una lengua judía independiente.

4. CONCLUSIÓN

El ladino es una de las lenguas judías que viajó a lo largo del mundo. Debemos saber que es una lengua judía independiente, única, que tiene sus raíces en España y se ha enriquecido en otros lugares incluso en este siglo. Este hecho no niega la posibilidad de que sea considerada también como una variante del español. Pero, como saben, esto debe ser decidido por sus hablantes y sus descendientes. Porque esta lengua les pertenece a ellos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bardavid, B., y Ender, F. (2006). *Trezoro Sefaradi; Folklor de la Famiya Djudiya*. Istanbul: Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A. Ş.

Bunis, D. M. (2016). «Judezmo (Ladino)». In *Handbook of Jewish Languages*. Eds. L. Kahn y A. D. Rubin. Leiden: Brill. 366-451.

Halbwachs, Maurice (1950). *La mémoire collective*. París: Presses Universitaires de France.

Kamoshida, Satoko (2014). *Gendai isuraeru ni okeru idisshugo kojin shuppan to gengo gakushu katsudo* [La publicación privada de yidis y sus actividades de aprendizaje en el estado de Israel]. Tokyo: Sangensha.

Uueda, Kazuo (1999). *1500 Palavras Bazikas de Djudeo-espanyol*. Tokyo: Daigakushorin Publishing Company.

— (2002). *Koleksion de voabulario del djudeo-espanyol*. Bulletin of Central Research Institute, Fukuoka University 1:8, Humanities, Series A.

— (2010). *Yidish-yapanish verterbukh*. Tokyo: Daigakushorin Publishing Company.

Aki Jerusalem. No. 99-100. septiembre 2016. <http://www.akiyerushalayim.com/index.htm>. Fecha de consulta 5.6.2019.

El Amaneser. No. 148. 7 junio 2017. Estambul.

Forverts (the Yiddish Daily Forward). <http://yiddish.forward.com>. Fecha de consulta 6.6.2019.

Şalom. No. 3502. 9 agostos 2017. Estambul.

Kan, Israeli Public Broadcasting. <https://www.kan.org.il>. Fecha de consulta 5.6.2019.

Orgun, G., y A. R. Tinoco eds. *Diksionario de Ladinokomunita*. <http://ladinokomunita.tallerdetinoco.org/index.php>. Fecha de consulta 5.6.2019.

Beneviste, Raphael Isaac Meir. (1881 o 1882). *Me-am lo'ez 'al Megilat Rut: en el eklarah lah Megilat Rut al derekh ha-peshat veha-derash*. Salónica: Eitz Hayyim. *In Sephardic Studies Digital Library Collection, The Henry M. Jackson School of International Studies, University of Washington*. <https://digitalcollections.lib.washington.edu/digital/collection/p16786coll3/id/392>. Fecha de consulta 5.6.2019.

Este trabajo ha sido financiado por JSPS KAKENHI Subvención número 16K16658.